

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA/CCHLA/DLEM

PLANO DE CURSO

Curso: Bacharelado em Tradução

Disciplina: código 1404396 Tradução e Cultura II – Turma 01

Carga horária: 60h/aula, 4 créditos

Semestre: 2011.1

Docente: Prof^ª Dr^a Tânia Liparini Campos

E-mail: t.liparini@ig.com.br

Ementa:

Ideologias e cultura. Etnocentrismo. Integração e/ou tolerância intercultural. Imersão cultural e tradução. Complexidades e diferenciais de poder entre culturas. Contextualização e suas implicações na produção da tradução.

Conteúdo programático:

1. Tradução e Relações de Poder; Pós-Colonialismo; Questões de Gênero; Invisibilidade do Tradutor;
2. Globalização; Mercado Editorial e Relações de Poder; Ética na Tradução; Novas Tecnologias de Tradução e sua influência no Mercado de Tradução Atual; Internacionalização e Localização de *softwares*;
3. A Tradução de Textos Sensíveis: pesquisas específicas relacionadas a a) tradução da Bíblia; b) tradução do Bhagavad Ghita; c) Literatura Gay e Tradução.

Metodologia:

Aulas teóricas; estudo dirigido; grupos de trabalho; seminários.

Avaliação:

1. Atividade individual sobre tradução automática;
2. Tradução comentada;
3. Prova (assunto: Globalização);
4. Seminário em duplas (textos sensíveis).

Bibliografia

CARVALHO NETO, G. L. *Haroldo de Campos e Martin Buber como tradutores do hebraico QOHÉLET*: Uma análise do produto de segmentos das traduções à luz da Teoria da Relevância. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais/PosLin, 2004. (Dissertação, Mestrado em Linguística Aplicada, inédita)



_____. *Haroldo de Campos e Martin Buber como tradutores bíblicos: semelhanças e diferenças em suas agendas analisadas à luz da Teoria da Relevância*. Cadernos de Tradução (UFSC), v. 16, p. 105-128, 2005.

COSTA, V. L. Localização do Tutorial Tecnológico para Educadores. In> BARIAN PERROTI, E. M.; VIGNERON, J. *Novas Tecnologias no Contexto Educacional: reflexões e relatos de experiências*. São Bernardo do Campos, SP: Umesp, 2003.

FANAYA, P. A Comunicação em Tempos de Globalização: o papel da tradução. In: XV ENCONTRO DE PROFESSORES DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS DO PARANÁ. *Anais...* Curitiba: Universidade de Tuiuti do Paraná, 2007.

GOHN, C. Pesquisas em torno de textos sensíveis: os livros sagrados. In: PAGANO, A. *Metodologia de Pesquisa em Tradução*. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001. cap. 6. p. 147-170.

GOMES, R. F. *Análise das Notas de Tradução em Edições Brasileiras da Bhagavad-Ghita*. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2006. (Dissertação, Mestrado em Estudos da Tradução, inédita)

_____. Deus como personagem: indícios da (des)preocupação com aspectos literários em traduções do texto sagrado Bhagavad Ghita. *Scientia Translationis*, Florianópolis, PGET, Universidade Federal de Santa Catarina, n.2, maio 2006. Disponível em: <http://www.scientiattraductionis.ufsc.br/deus.pdf>

HARTLEY, T. Technology and Translation. In: MUNDAY, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge, 2009. p. 106-127.

HARVEY, K. Gay Community, Gay Identity and the Translated Text. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, v.13, n.1, 2000. p. 137-165. Disponível em: <http://id.erudit.org/iderudit/037397ar>

HATIM, B; MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, 2004.

LOPES, M. M. M. *A sensibilidade na tradução bíblica: aspectos linguísticos e socioculturais*. São Paulo: Universidade Presbiteriana Mackenzie, 2008. (Dissertação, Mestrado em Letras, inédita)

_____. Linguagem, Tradução e Discurso Religioso. In: VII CONGRESSO INTERNACIONAL DA ABRALIN. *Anais...* Curitiba: Universidade Federal do Paraná, 2011.

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: theories and applications*. London: Routledge, 2001. cap. 8, p. 126-143.

PRUDÊNCIO, A. C.; VALOIS, D. A.; DE LUCCA, J. E. Introdução à internacionalização e à localização de softwares. Cadernos de Tradução, 14/2, 2006. p.211-242.



RODRIGUES JR, A. S. 'Gender-bend(er)ing' male identity: first steps in search of a critical-discursive approach to gay literature translation. *Cadernos de Tradução*, v.1, n.13, 2004. p.55-79.

_____. Representação *gay* em *corpus* literário paralelo. *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*, Belo Horizonte, v.10, n.3, 2001. p. 603-624.

SHARPE, E. J. *The Universal Gita*. Western Images of the Bhagavad Gita: a bicentenary survey. La Salle: Open Court, 1985.

VENUTI, L. *Escândalos da Tradução*: por uma ética da diferença. Bauru, SP: EDUSC, 2002. cap. 8, p. 297-355.

WEININGER, M. J. TM & MT na tradução técnica globalizada – tendências e consequências. *Cadernos de Tradução*, 14/2, 2006. p. 246-263.

